



當我們談論德國， 我們談論些什麼？

台灣文學所 / 吳克威



一九八七年二月，德國達姆工業大學（Technische Universität Darmstadt）校長——薄默（Rektor Helmut Böhme）親自率隊來到臺灣與當時的成大校長——夏漢民共同簽署「學術合作協議書」，開啟了成大與達姆工大三十餘年來的友誼。今年五月，達姆工大更在雲平大樓七樓設置了「亞洲辦公室」，成為第一個德國大學在臺設置的辦公室，是成大與德國交流的重要里程碑。

如果這份友誼是一九八七年埋下的種子慢慢發芽，那麼整個八〇年代都該算是醞釀它的季節，在這三十多年的歲月裡，私下的友誼、公開的合作互為經緯，將成大與德國的高等教育、產業串連起來，成為真正彼此影響的夥伴關係。



1987年達姆工大代表團來訪成大。

如果在臺南，一場 Stammtisch 及一本「訪客留言簿」

成大歷史系的王琪教授曾在校刊〈回顧已渡過而立之年的成大留德同仁定期聚Stammtisch〉一文中寫過這麼一段回憶，一九八三年時，一群留學德國的成大老師們想到了當地非常有趣的「Stammtisch」（英文翻譯為：“Regular” table）傳統，也就是一群人在特定的時間、地點甚至是餐桌進行的定期聚會，於是成大老師們組成了在臺南的 Stammtisch，忙裡偷閒聊聊現在的工作或在德國的生活和回憶。

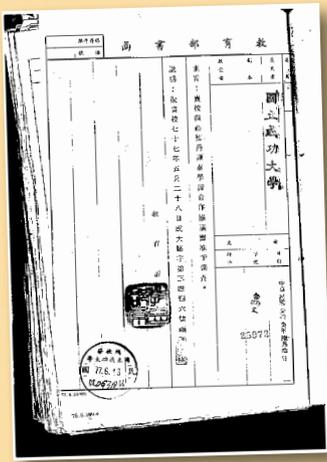
然而，臺南 Stammtisch 成立的意義遠超過成大留德老師們之間的交流而已，王琪教授寫道：「許多來成大參訪的德國學者、大學校長、DAAD（德國學術交流總署）的代表們都常是我們的座上賓，我們有時也特地為遠道而來的貴客舉行所謂 Sonderstammtisch（特地舉行的聚會）。習慣上，各系邀請來交流的德國教授都會參加臺南 Stammtisch。此外，歷任德國駐台代表、德國文化中



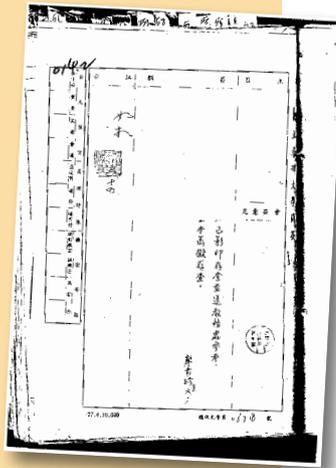
2015年達姆工大代表團來訪成大。

中心主任、臺北德國學交流資訊中心主任都會在上任後來臺南參加Stammtisch」。

一九八七年成大與達姆工大簽署了「學術合作協議書」後，雙方更密切的展開持續性的交流，促使了兩邊的老師頻繁來往，於是，臺南的 Stammtisch 也開始扮演起彼此之間建立私下情誼的重要角色。擁有這樣的基礎，一九九七年成大也在「研究總中心」下設立了「德國研究中心」，首位中心主任由



1987年成大與達姆工大簽署了「學術合作協議書」。



建築系的孫全文教授擔任，並將成立的宗旨定位在搜集德語系國家各方面的資訊（如：語言、文化、政治、法律），吸收可以運用在臺灣產業及政府機構的德國經驗，另一方面也努力促進臺灣各界與德語系國家的交流。

在這樣的目標下，「德國研究中心」一方面以電影放映、演講等活動向成大學生介紹德國文化特色，另一方面積極的和德國在臺協會、德國學術交流總署等組織合作，真正促成雙方實質性的文化交流。在文化資產方面，由於德國在臺協會對於安平區「原德商東興洋行」(Julius Mannich & Co)的保存非常關心，德國研究中心在劍橋大飯店得標後，協助給予建築內裝的建議，努力讓未來修建完成後，能夠保留德國風味。在學術交流方面，DAAD十分關心德國學術交流總署在臺灣的運作，不時會來臺灣關心，而會議結束後，到臺南參加成大老師們的Stammtisch，也成為了來訪臺灣的重要行程。而從二〇〇一年起，德國研究中心也引入了「訪客留言簿」(Gästebuch)這項傳統，讓訪客們寫下感言，紀錄來台交流的心情。這段交織著私下情感、行政單位彼此合作、交流的歷史，奠定了成大與德國在未來數十年開展種種交流的基礎。

中華民國國立成功大學 學術合作協議書

茲為增進兩國友好關係與加強促進學術合作，中華民國國立成功大學與德意志聯邦共和國丹斯泰工業大學協議，雙方將以下列方式進行合作：

- 一、雙方大學得互相關連客座教授，以從事講學或研究。合作計劃之細節，如聘期、薪俸、旅費、宿舍等，將以個案直接由兩校相關系所協商，最後須由雙方校長同意決定。同時，客座教授亦可由校長推薦。
- 二、雙方大學可互相交換助教或研究助理，以推展長期研究計劃。所需經費及其他細節，將由雙方相關系所互相關連直接協商。
- 三、雙方大學得共同研究計劃及具備一般國際學生入學資格之大學部及研究所學生，至對方大學修讀一短期課程，其所需經費將視財源之情形，由雙方相關系所以個案為基礎協商。在此情形下，雙方大學得承認其在對方大學所修習之同等課程。
- 四、高教雙方關係，兩校教師撰寫之專論及研究論文應予交換，並在可能情況下，將論文刊登在各校之學術或出版物上。此外，關於書籍及其他學術資料之交換，亦應予以鼓勵，以促進有關計劃得實現。
- 五、雙方大學可互訂合作計劃，雙方得訂一個以兩年為期的工作計劃，以作為本協議書的內容，這些計劃應由每年九月開始，至所限定之日期為止。
- 六、雙方大學校長得於適當時期經常會面，共同商量合作之經驗及成果，並協商協議書及計劃內容之修改及補充。

中華民國 國立成功大學 校長 夏漢民 博士

德意志聯邦共和國 丹斯泰工業大學 校長 Prof. Dr. phil. Helmut Böhme

UNIVERSITÄTSPARTNERSCHAFTSVERTRAG zwischen der Technischen Hochschule Darmstadt und der National Cheng Kung Universität Tainan

- Zur Vertiefung der Freundschaft und zum wissenschaftlichen Austausch wird zwischen der Technischen Hochschule Darmstadt und der National Cheng Kung Universität in Tainan nachstehender Partnerschaftsvertrag geschlossen:
1. Um die wissenschaftliche Zusammenarbeit zu fördern, erklären die vertragsschließenden Partner ihre Bereitschaft zum Austausch von Gastprofessoren. Die Einzelheiten der Zusammenarbeit, wie zum Beispiel, die Dauer der Lehrtätigkeiten, das Honorar, die Reisekosten und die Wohnmöglichkeiten für die Gastprofessoren werden von Fall zu Fall vereinbart werden, wobei die endgültige Vereinbarung von den Präsidenten anerkannt werden muss. Gastprofessoren können auch vom Präsidenten empfohlen werden.
 2. Um gemeinsame Forschungsprojekte zu unterstützen, können beide Universitäten Assistenten und wissenschaftliche Mitarbeiter austauschen. Kosten und Einzelheiten werden im Einzelfall von der Universität bzw. durch die betreffenden Fachbereiche oder Fakultäten vereinbart.
 3. Die beiden Universitäten können Studenten, Diplomanden und Doktoranden, sofern sie in gemeinsamen Projekten arbeiten und dem internationalen Niveau entsprechen der Partnerschaftsuniversität empfehlen. Die Kosten sollen entsprechend der finanziellen Lage der Universität im Einzelfall vereinbart werden. Beide Universitäten werden sich bemühen, die Semesterleistungen gegenseitig anzuerkennen.
 4. Um die freundschaftlichen Beziehungen zu verstärken, sollen Monographien und wissenschaftliche Arbeiten beider Universitäten ausgetauscht und wenn möglich in ihren Zeitschriften veröffentlicht werden. Darüberhinaus soll der Austausch von Büchern und wissenschaftlichen Arbeiten unterstützt werden, insbesondere um die gemeinsamen Projekte zu unterstützen.
 5. Zur Durchführung dieser Zusammenarbeit schließen die Vertragspartner einen, für jeweils zwei Jahre gültigen Arbeitsplan, der Bestandteil dieses Vertrags ist. Diese Arbeitspläne werden jeweils im September für die folgende Periode aufeinander abgestimmt.
 6. Die Universitäten benennen jeweils einen Koordinator für die Durchführung der Kooperationsprojekte.
 7. Die Repräsentanten der Universitäten werden sich in angemessenen aber regelmäßigen Abständen treffen, um die Erfahrungen der Zusammenarbeit zu bewerten und erforderliche Änderungen oder Ergänzungen im Abkommen, oder den Anlagen, festlegen.
 8. Dieser in Chinesisch und Deutsch geschriebene Partnerschaftsvertrag gilt als Grundvertrag und tritt in Kraft durch die Unterschriften der Präsidenten der beiden vertragsschließenden Einrichtungen. Wenn einer der Partner den Vertrag kündigen möchte, sollte er den anderen sechs Monate zuvor benachrichtigen. Dieser Partnerschaftsvertrag wurde in zwei Exemplaren geschrieben und unterzeichnet. Jede Universität behält ein Exemplar.

Tainan, den 26. Februar 1987
Helmut Böhme
Prof. Dr. phil. Helmut Böhme
Präsident der Technischen Hochschule Darmstadt
Darmstadt
Bundesrepublik Deutschland

Tainan, den 26. Februar 1987
Han-Hsi
Prof. Dr. Han-Min Hsiu
Präsident der National Cheng Kung Universität
Tainan Taiwan
Republic of China



成大與達姆工大重大合作與交流歷史牆。

如果在總圖，一個德國書房

成大與德國之間的緣分，不僅來自於校際之間的學術交流，也來自於臺南在地力量的促成。現任臺北榮民總醫院兒童醫學部兒童心臟科主治醫師、國防醫學院臨床教授、陽明大學副教授的陸振翹醫師，出生於臺南，三十多年前得到德國學術交流總署的獎學金至德國波昂大學新生兒科攻讀學位，受教於當時剛舉辦完世界新生兒科醫學會的 Sabina Kowalewski 教授，成為她第一位來自臺灣的學生。在教授親自教導陸醫師醫學專業、藝術、音樂的過程裡，陸醫師也和 Sabina 教授的家人熟悉起來，在教授退休後，也特地來到臺灣，並短暫客座於東吳大學，與這片土地有了緣分。

Sabina 教授出生自一個知識家族，祖父為侯爵，生下了兩位兒子分別成為哲學家及數學家，其中哲學家 Arnold 便是 Sabina 教授的父親。Arnold 教授非常喜歡買書，特別是有收藏價值的書籍，像是這次捐贈給成大的歌德、席勒全集，在當時已經價值不菲的書本。二戰期間，蘇聯紅軍占領柯尼斯堡，

Kowalewski 家族帶著大批藏書逃往東德，晚婚的 Arnold 教授過世時，Sabina 教授年僅十多歲，在戰亂之下與母親、弟弟逃往了波昂，而母親放不下丈夫畢生的收藏，獨自回到東德，以人力車將書籍從柏林運了出來。

正因如此，這批書籍的意義不僅在於知識與歷史價值，也見證了 Kowalewski 家族的歷史，於是 Sabina 教授特別重視這批書籍，生前便開始規劃這些書籍未來的去處，一部分的書籍，她捐贈給德國當地的圖書館，而基於她與臺灣深厚的因緣，在遺囑中指定將家族的藏書捐贈給臺灣的圖書館，並由陸振翹醫師、陸詩薇律師父女為繼承人。

Sabina 教授過世後，陸振翹醫師開始為教授留下了兩千多本圖書尋找去處，正因為醫師是臺南人，就讀臺南一中，成為醫生後也曾於臺南榮民醫院服務，並與成大多位留德教授熟識，最後由台德交流協會促成，將這批書籍典藏於成功大學圖書館，在二〇一七年正式開幕成立「德國書房」，書房內不



達姆工大亞洲辦公室@國立成功大學開幕典禮花絮。

只放置了 Kowalewski 家族的藏書，連書櫃、傢俱都是從 Sabina 教授生前的住所遠渡重洋而來，完成了教授對於這個書房的期望：「一個簡單、舒適、適合閱讀的德式書房」。

如果在科技大樓，一個智慧製造創新中心

「德國書房」將當地的文化與歷史帶入成大，2018 年德國知名大廠 BOSCH 「mMS4.0 training system—模組化之機電一體培訓系統」的引入與「智慧製造創新中心」的設立，則將德國尖端的製造科技帶到了成大。

「智慧製造創新中心」的設立，因應的是工業 4.0 的趨勢，主要運用感測裝置、網路裝置、大數據分析、人工智慧等科技，以物聯網讓機器自動溝通，追蹤生產流程當中的各種數據，並透過分析提高製造生產力和品質。為了降低學用之間的落差，成大特別和 BOSCH 合作，一方面公司將隨時提供德國原廠最新的技術與相關的支援，另一方面，這套「mMS4.0 training system—模組化之機電一體

培訓系統」擁有機械手臂、數據處理系統、自動化設計等設備，最重要的是這套模組開放「核心語言（code）」，可以讓學生依照自己的需求設計程式語言，來控制機台的運作和製造流程，換句話說，「mMS4.0 training system—模組化之機電一體培訓系統」是工業現場實際使用機台的「教學版」。

成大與 BOSCH 的合作，說明了與德國之間的交流，除了學術、情感、文化之外，也隨著世界趨勢的推移，在尖端科技上也互相協助共進，成為長久扶持的好夥伴。



如果在雲平大樓，一個德國大學辦公室

達姆斯塔特工業大學創立於一八七七年，以工程學、自然科學及建築學等聞名於世，而成大從八〇年代開始與達姆工大建立的友誼，今年又往前邁了一步，達姆工大校長 Hans Jürgen Prömel 主動向成大提議設置辦公室之規劃並獲支持，故始訂於成大設置辦公室作為未來在亞洲進行國際合作交流之據點，達姆工大期望在成大設置辦公室作為未來在亞洲國際合作交流的據點，在雙方緊鑼密鼓的討論與籌備下，今年五月定名為「達姆工大亞洲辦公室 @ 國立成功大學」的辦公空間，終於在雲平大樓東棟七樓南側正式開幕，並且會有德國籍學者進駐，成為德國大學在臺灣駐點的首例。

達姆工大亞洲辦公室設立在成功大學，國際合作組蘇杏芬副組長認為有遠因也有近因，一九八六年時，達姆工大便邀請了臺灣三所大學到德國開會，隔年薄默校長便來到成大與夏漢民校長簽下「學術合作協議書」是兩校持續交流的開始，二〇一一年時又再次簽署了合作備忘錄，到現在又將在臺灣的第一個辦公室設置在成大，代表著達姆工大對於成大學術地位以及學生能力的認同，甚至展望成大大所培養的人才可以投入到德國的產業當中。

就成大目前以美國學位為大宗的師資組成而言，「亞洲辦公室」的設立，有助於將德國教育強調實作的那一面帶入成大的教學文化當中，可以造成良性的衝擊。蘇杏芬副組長提到，在做國際化時最大的困難在於「我們以為的，別人不這麼以為」，因此，將「亞洲辦公室」設置在最主要的行政大樓，方便各單位需要彼此合作的時候，可以當面討論，甚至未來在發展共同課程時，教務系統可以更效率的給予支援。

「達姆工大亞洲辦公室」與成大預計啟動的計畫有學生交換、短期授課等學術、科研與文化方面的交流，而未來則持續往雙學位、研究計畫合作的方向努力，副國際長陳嘉元副教授說，我們沒有限制學生要去哪裡，只是盡可能的為學生提供更多良好的機會，讓學生們做選擇。

回顧八〇年代起成大與德國之間交流的總總，以友誼作為基底，開展在歷史、學術、產業等面向的合作，讓德國的文化真正走入成大校園，激盪出大學教育的不同可能，往後當我們在成大談論德國，我們談論的不再是另一個遙遠的國度，而是在彼此借鑑的眼光下，望向的另一種未來。



位在雲平大樓東棟七樓南側的達姆工大亞洲辦公室。